

ЯЗЫК — ОСНОВА ДУХОВНОСТИ НАРОДА

Пронина Евдокия Павловна
Директор ИУУ, п. Палана

Проблемы корякского языка

По Ю. В. Бромлею и В. И. Козлову, этнос, в узком понимании — это «исторически сложившаяся на определенной территории устойчивая совокупность людей, обладающих общими относительно стабильными особенностями языка и культуры, а также сознанием своего единства и отличия от других подобных образований (самосознанием), фиксированном в самоназвании (этнониме)».

Когда этнос становится ассимилированным, то можно определенно сказать: тогда, когда народ теряет язык. Язык, по словам К. Д. Ушинского, есть «самая живая, самая обильная и прочная связь, соединяющая отжившие, живущие и будущие поколения народа в одно великое историческое живое целое. Он не только выражает собою жизненность народа, но есть именно сама эта жизнь».

В настоящее время всем известен факт: родные языки коренных народов Крайнего Севера постепенно вымирают вследствие вытеснения его русским языком во всех сферах жизнедеятельности человека. Знание корякского языка для коряков в настоящее время не является жизненной потребностью. Языком общения повсеместно по КАО стал русский язык. Корякский язык применяется лишь в местах компактного проживания коряков и только в общении между пожилыми людьми, в оленеводческих звеньях — между оленеводами старшего поколения. Подростающее поколение лишено языковой среды, так как с раннего возраста большую часть времени дети проводят в детских садах, а затем в школах. В семье также практически языковой среды нет, так как родители уже русскоязычны.

По данным исследования языковой ситуации, проведенной кабинетом родных языков ОкрИУУ в 1995 году, в отдельных семьях сел Тигильского района из членов семьи говорили на корякском языке люди старше 28–30 лет, понимали, но не говорили люди старше 20 лет, понимали лишь отдельные фразы, слова — старше 10 лет, не знали языка — младше 10 лет. Языком общения между старшими и младшими членами семьи являлся русский язык.

В семьях сел Карагинского района полное владение языком отмечалось у людей старше 35—40 лет. Языком общения являлся русский язык.

Опрос учителей по владению родным языком шестилетними детьми показал, что в Хаилинской школе из 24 учащихся I класса ни один ребенок не владел родным языком, понимали, но не говорили — 10, понимали отдельные фразы — 6, понимали отдельные слова — 8. В Воямпольской школе 6 первоклассников лишь понимали отдельные слова и некоторые обиходные фразы, в Вывенкской понимали звучащую речь, но не говорили из 24 учащихся — 10 человек, понимали отдельные фразы — 6, отдельные слова — 8.

Этнос теряет родной язык. Молодое поколение лишается возможности воспринимать культуру предков через родной язык. И если не предпринять определенных конкретно очерченных мер, процесс утери родного языка нельзя будет остановить.

Блистательный лингвист, преподаватель еврейского языка Фишман обследовал 11 стран, где решалась проблема возрождения родных языков, среди таких стран Израиль, Ирландия. Ученый выявил последовательность проведения необходимых мероприятий по возрождению языка, приданию ему жизненной силы:

1 этап — выбор языка (диалекта), его нормативное описание. На выходе — создание практической и нормативной грамматик, создание словарей.

2 этап — проведение общественно-языковых мероприятий, в которых бы всегда звучал язык. К примеру, выступления национальных ансамблей, таких как «Мэнго».

3 этап — использование языка в семейно-соседской общине для овладения им младшими членами общины.

4 этап — устно-письменная языковая социализация. Должны быть представлены все виды народного творчества с использованием языка.

5 этап — организация школьного обучения.

6 этап — внедрение языка в производственную сферу.

7 этап — административное управление. Языковая политика администрации региона.

8 этап — наличие культурной автономии.

По 1 этапу (выбор языка (диалекта), его нормативное описание). Чавчувенский диалект корякского языка — языка кочевых коряков — был положен в основу литературного корякского языка. Начиная с 30-х годов, началась систематическая работа по созданию УМК для школ КАО на корякском языке, параллельно шла исследовательская работа и создание нормативной грамматики, словарей корякского языка.

В настоящее время учителями корякского языка в практической работе используются научные работы С. Н. Стебницкого, Т. Н. Молл, А. Н. Жуковой. Это «Грамматика корякского языка» (академическая), автор А. Н. Жукова, «Корякско-русский словарь», автор Т. Н. Молл, «Русско-корякский словарь (академический)» — автор А. Н. Жукова, а также того же автора «Учебный русско-корякский и корякско-русский словарь». В различных сборниках, известных лишь специалис-

там, печатались статьи по исследованиям диалектов корякского языка: чавчувенского, алюторского, паланского, апукинского, карагинского. Тем не менее, степень изученности корякского языка по разным разделам филологии неравномерна: фонетика, морфология в более-менее достаточной мере, лексика, синтаксис слабее, фразеология совершенно не тронута. Какими же научными кадрами мы располагаем?

Единственный аспирант, носитель языка и культуры, представитель местной коренной национальности, часто не имеет возможности выехать в аспирантуру из-за отсутствия средств на оплату дороги. Весенняя предзащита была перенесена на осень.

Есть ученые некоренной национальности, которые, защитив диссертацию по корякскому языку, став кандидатами филологических наук, забывают о дальнейших исследованиях корякского языка, что печально.

В Палане скоро как 10 лет существует Корякский ОкРиУУ. Помимо своей основной деятельности, методисты по родным языкам занимаются и научно — исследовательской работой: созданием диалектных тематических словарей (корякского, ительменского языков), орфографического словаря (корякский язык), словаря производственной лексики оленеводов и чумработниц, корякско — русского словаря. Имеются задумки издания словообразовательного словаря (по корякскому языку).

В существующих словарях, созданных не носителями языка, имеются ошибки и в расшифровке лексического значения слова и в написании.

В настоящее время к языку и культуре коряков, ительменов, эвенов, чукчей возрос интерес со стороны иностранных ученых. Мы очень надеемся, что их научные изыскания будут доступны и нашим специалистам, учителям, преподавателям родных языков.

Камчатская интеллигенция — это специалисты, прошедшие профессиональную подготовку в средне-специальных и высших учебных заведениях областного центра. Петропавловск-Камчатский должен стать центром науки, центром, где готовилась бы их национальная научная элита.

По 2 этапу (проведение общественно языковых мероприятий, в которых звучал бы язык).

В 60—70-е годы в различных культурно-массовых мероприятиях неизменно звучал корякский язык. И теперь некоторые юмористические сценки с живой корякской речью можно увидеть в концертах известных танцевальных ансамблей, а также сельской художественной самодеятельности. Но этого недостаточно. Необходимо, чтобы живая родная речь звучала на каждом празднике со сцены любого культурного учреждения.

В профессиональных коллективах известных ансамблей, таких, как «Мэнго», «Взем» (корякских), «Нулгур», «Нургенск» (эвенских) молодые артисты должны проходить специальную языковую подготовку, учиться живой разговорной речи.

ОНМЦ в советское время периодически выпускал сборники, содержащие сценки, песни, стихи, пьесы с использованием родных языков, разработанные, сочиненные методистами научно-методического центра.

При Домах культуры, сельских клубах очень хорошо было бы создать театральные кружки, кружки кукольного театра, в репертуаре которых были бы пьесы на родных языках. Обязательно надо привлекать в такие кружки молодежь, детей. Культурные учреждения округа должны стать центрами сохранения и развития национальной культуры коряков, чукчей, эвенов, ительменов. Их работу надо построить так, чтобы талантливые люди, одаренные дети, поэты, писатели, музыканты, певцы чувствовали внимание своих земляков к своим дарованиям и продолжали обогащать нашу национальную культуру.

По 3 этапу (использование языка в семейно-соседской общине для овладения им младшими членами).

В настоящее время языком общения между старшими и младшими членами семей является русский язык. Причем, уровень владения представителями коренных национальностей в больших многонациональных поселках намного ниже, чем в местах их компактного проживания выше. Создание родовых общин запоздало: процесс утраты языка зашел слишком далеко и вернуть ему статус языка общения (выражение мыслей у людей не старше 40 лет, т. е. тех, что сейчас создают общины, на русском языке — «я думаю на русском языке и мысленно строю свою речь на русском языке») будет сложно. Но есть опыт создания при ассоциациях объединений старшего и младшего поколения с целью передачи традиционных знаний. К примеру, соновская ассоциация (председатель В.И.Ковейник), где начато обучение ительменскому языку.

В последнее время языки северных народов даже среди их представителей являются наименее престижными по сравнению с русским и иностранными языками, поэтому одной из важных задач возрождения языка, культуры народа является воспитание приверженности к родному языку, культуре, лояльности к ним.

По 4 этапу (устно-письменная социализация языка).

Корякская письменность за свой короткий век существования претерпела ряд «перестроек»: старшее поколение в школе училось писать по — корякски на латинице, среднее — на кириллице, поколение, учившееся в школах округа с 1953 по 1979 годы, было лишено всякого обучения на родном языке, начиная с 1979 года, часы родного языка были официально введены в учебный план общеобразовательных школ. В Петропавловске-Камчатском педучилище и северном отделении ЛГПИ им. А.Герцена готовили преподавателей корякского языка, которые в настоящее время обучают родному языку детей в детских садах и школах округа.

В 30—40 годы у нас проводился ликбез по русскому языку, теперь необходимо организовать ликбезы по родным языкам. Ассоциациям, администрациям сел необходимо продумать оплату работы таких энтузиастов языка, включить в статью расходов организацию

кружков, клубов, а также и издание (пусть компьютерным способом) небольшими тиражами пособий по языку и культуре, выполненных энтузиастами.

Младописьменные языки народов Севера в советское время начали обретать свою национальную литературу. Нам известны многие писатели, поэты эвенского происхождения, особенно из Якутии. Они творили и творят на своих родных языках. У нас же национальной литературы нет. Начавшийся процесс зарождения корякской национальной литературы в 30-х годах остановился после Великой отечественной войны, где погибли первый корякский писатель К. Кеккетын и его наставник и учитель С. Н. Стебницкий.

На страницах окружной, районных газет периодически выходили вкладыши, страницы на родных языках, но настоящих художественных произведений не печаталось.

В 80-е годы авторскими коллективами создавались учебники по корякскому языку. В них использованы лишь переводные произведения с русского языка на корякский.

В 1995 году сотрудники кабинета родных языков ОкрИУУ выступили инициаторами проведения первого конкурса литературных работ на корякском, чукотском, эвенском, ительменском языках имени первого корякского писателя Кеца Я Кеккетына. Он был проведен с непосредственной помощью Ф. Н. Косыгиной, заведующей отделом краеведческой работы окружной библиотеки имени К. Кеккетына, писателя и поэта В. В. Коянто и бывшей зам. главы окружной администрации КАО по социальному развитию Л. И. Хнаевой.

В течение двух лет в конкурсе приняли участие около 20 человек, представившие свои работы различных жанров: стихи и рассказы для детей, повесть о детских и юношеских годах, сказки по мотивам народных поверий и др..

Необходима целая программа возрождения национальной литературы, где было бы предусмотрено: 1) выявление молодых талантов, поддержка пишущих людей старшего поколения; 2) издание книг на национальных языках; 3) проведение семинаров для начинающих авторов; 4) нахождение специалистов, способных литературно обрабатывать тексты подстрочных переводов с корякского на русский язык и т. д..

По 5 этапу (организация школьного обучения).

В национальных школах КАО ведется предмет «корякский язык». В связи с перегрузкой учащихся, было сокращено количество часов родного языка: в начальной школе до 3 часов в неделю, в 5—9 классах — по 1 часу в неделю, что недостаточно для качественного обучения родному языку.

Организация школьного обучения включает не только обучение языку детей, но и организацию повышения квалификации учителей родных языков, т. е. проведение сотрудниками кабинета родных языков ИУУ курсов, семинаров, семинаров-практикумов для учителей родных языков, посещение методистами школ, детских салонов, где ведется обучение языку, а также организация стажировок для молодых

преподавателей у более опытных. Увы, нынешнее экономическое положение округа не позволяет уже с 1995 года проводить никаких курсов, а единичные командировки специалистов кабинета не могут в полной мере удовлетворить желания преподавателей получить знания по методике преподавания языков, обменяться своим опытом с коллегами и т. д.

Организация школьного обучения — это и издание учебной и методической литературы, наглядных пособий, качественно новых, созданных с учетом новых условий, когда дети в школу приходят без знания языка. Нынешние учебники составлены по грамматико-правовому методу.

Введение предмета «Корякский язык» в учебные планы общеобразовательных школ не сможет целиком выполнить миссию обучения языку, необходимо проводить работу по созданию различных интегрированных программ национально-регионального цикла, включающих обучение языку, например, в процессе знакомства с декоративно-прикладным искусством коряков в школах искусств, на кружках в Центрах внешкольной работы.

Сейчас имеется большая потребность в создании самоучителя корякского языка, словаря производственной лексики оленеводов и чумработниц, корякско — русского словаря, орфографического справочника, словообразовательного словаря, картинного словаря для малышей и т. д.. Без финансовой помощи, а, главное, без помощи носителей языка разработчикам этих пособий не обойтись. Пока жив язык, пока живы носители языка, возможные передать свои знания молодым, необходимо выполнить эту работу в кратчайшие сроки.

По 6 этапу (внедрение языка в производственную сферу).

Там, где сохранились традиционные виды деятельности, такие как оленеводство, рыболовство, язык пока существует, но молодое поколение, которое должно воспринять знания культуры, большую часть времени проводит вне этой языковой среды.

По 7 этапу (административное управление. Языковая политика администрации региона).

Языковой политики в любом ее проявлении в КАО нет. Закон о языке 5-летней давности, несколько раз рассматривающийся на заседаниях окружной Думы, так и не был принят. А нет закона, нет и проблемы его выполнения. Возможно, наступит время, когда языки коряков, эвенов, чукчей, ительменов станут реликтовыми, спохватятся потомки наши и примутся изучать, описывать их, пытаться возродить, поставят вопрос о создании специальных законодательных актов, способных обратить внимание всех органов управления на необходимость соблюдения условий для сохранения языка и культуры, но будет поздно. Сейчас еще пока можно успеть сохранить язык для будущего поколения. Да, есть Федеральный закон о языках, но языках, которым не надо «придавать жизненность». Корякский или ительменский языки — это языки особые. Это — языки вымирающие. Если сейчас ительменский язык называют языком предков, то через какие-нибудь 50—70 лет и корякский мы назовем языком предков.

Программа сохранения языка и культуры коренных народностей Камчатки может быть составлена общими усилиями энтузиастов, но претворение ее в жизнь финансово будет зависеть от политики руководителей региона Корякского АО, Камчатской области.

По 8 этапу (наличие культурной автономии).

Ительмены, коряки, чукчи и эвены Камчатки имеют свою автономию — Корякский автономный округ. Возрождению языка и культуры может противостоять лишь ослабленное этническое самосознание этих народов, бездействие администрации и равнодушие интеллигенции. Но есть и объективные причины: во-первых, коренное население КАО занимает лишь 4-ю часть; во-вторых, оно представлено четырьмя народностями, языки которых имеют дробление на диалекты и говоры; в-третьих, русский язык, иностранные языки среди молодого поколения являются более престижными, нежели родные языки.

Каждый этап «придания языку жизненной силы» связан между собой: одно от другого не отделишь.

Есть ученые, считающие, что «...история — довольно жестокая вещь. Создавая что-то новое, она обычно уничтожает что-то старое. Если старое прекращает свое существование в силу естественных причин и при этом дает путь новому, то в этом надо видеть действие исторического процесса, а не злой умысел. ...Хетты, шумеры, урарты и этруски исчезли. А если же их историческое бытие продолжалось, то, возможно, рядом с нами не было бы сегодняшних армян, азербайджанцев, турок и итальянцев» (Этнографическое обозрение, № 5, 1995). Как будут называть себя наши потомки в недалеком будущем? Будет ли ваш народ существовать как этнос? Или канет в историческое небытие? Сколько времени будет существовать язык русский? И он канет, считает московский ученый С.В.Чешко. Как реалист, я понимаю, что животные, и растения, и народы вымирают и будут продолжать вымирать. Но я понимаю также, что это происходит вовсе не в результате некоего оккультно-мистического «исчерпания своего исторического ресурса», а в результате наступления наглой, безответственной, всемогущей, хищнической предпринимательской политиканствующей стихии. И далее он же продолжает: «Я понимаю, что усилия немногих патриотов и энтузиастов не могут этой стихии эффективно противостоять, по крайней мере в ближайшие десятилетия, и особенно в России. Но понимать это больно».

Мы бы хотели противостоять этой стихии вместе, сообща.

Никто и никогда не станет умалять роли русского языка. Он для всех малочисленных народностей является ретранслятором в культуры других российских народов, в мировую культуру. Передовая русская интеллигенция и в 20—30-х годах, и в настоящее время в отношении малочисленных народностей Севера просветительски настроена. Пример тому — инициатива учителей и методистов по введению экспериментальных уроков в школе № 33 по ознакомлению учащихся с культурой коренных народов Камчатки.